

淡江大學 110 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	王憶雲 YI-YUN, WANG
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXB3C		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> <p>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論，並進行筆譯與口譯的雙重練習，口譯部份運用影像、音檔直接進行。下學期的授課內容包含翻譯分析，實際比較台灣的譯作，探討如何精進翻譯技巧。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握逐步口譯與技巧。 3.學生將能夠提升聽說能力。	translation skills

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	BD	27	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/02/21~ 111/02/25	課程介紹	
2	111/02/28~ 111/03/04	筆譯與口譯的差異與注意事項	
3	111/03/07~ 111/03/11	微電影大賞-口譯	
4	111/03/14~ 111/03/18	微電影大賞-口譯	
5	111/03/21~ 111/03/25	新聞專題-筆譯	
6	111/03/28~ 111/04/01	教學行政觀摩週	
7	111/04/04~ 111/04/08	新聞專題-筆譯	
8	111/04/11~ 111/04/15	商業訪談筆記-口譯	
9	111/04/18~ 111/04/22	期中口譯考試	
10	111/04/25~ 111/04/29	期中考試週	
11	111/05/02~ 111/05/06	行程協調-口譯	
12	111/05/09~ 111/05/13	商品宣傳翻譯-筆譯	

13	111/05/16~ 111/05/20	商品標示-筆譯	
14	111/05/23~ 111/05/27	如何分析翻譯	
15	111/05/30~ 111/06/03	翻譯分析實際演練	
16	111/06/06~ 111/06/10	翻譯分析實際演練	
17	111/06/13~ 111/06/17	課程年度總複習	
18	111/06/20~ 111/06/24	期末考試週	
修課應 注意事項	課程較筆譯困難，要求也較多，請同學慎選本門課程。 口譯與筆譯並重，並非學口譯就不會練習筆譯能力。 本學期有分組報告，請同學盡全力完成。		
教學設備	電腦、投影機、其它(口譯教室)		
教科書與 教材	日語口譯實況演練 (鴻儒堂出版) 教師自製翻譯分析教材		
參考文獻	塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 5.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		